НИКОГО НЕ БУДЕТ В ДОМЕ *Бориса Пастернака*

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проеме
Не задернутых гардин.

Только белых мокрых комьев
Быстрый промельк моховой,
Только крыши, снег, и, кроме
Крыш и снега, никого.

И опять зачертит иней,
И опять завертит мной
Прошлогоднее унынье
И дела зимы иной.

И опять кольнут доныне
Не отпущенной виной,
И окно по крестовине
Сдавит голод дровяной.

Но нежданно по портьере
Пробежит сомненья дрожь,-
Тишину шагами меря.
Ты, как будущность, войдешь.

Ты появишься из двери
В чем-то белом, без причуд,
В чем-то, впрямь из тех материй,
Из которых хлопья шьют.

(1931 г.)

NON CI SARÀ NESSUNO A CASA di *Boris Pasternak*
Traduzione di Angelo Maria Ripellino

Non ci sarà nessuno a casa,
tranne il crepuscolo.
Il solo giorno invernale
in un trasparente spiraglio di cortine non accostate.

Solo di bianchi bocciòli bagnati
il rapido aleggiante balenìo.
Solo tetti e neve e -
tranne i tetti e la neve -
nessuno.

E di nuovo arabeschi intesserà la brina,
e di nuovo mi domineranno
lo sconforto dell'anno passato
e le vicende di un altro inverno.

E mi schermiranno di nuovo
per una colpa non ancora perdonata
e una fame di legna
avvinghierà la finestra lungo la crociera.

Ma, inaspettatamente, per la tenda
scorrerà il tremito di un'irruzione.
misurando coi passi il silenzio,
come l'avvenire
tu entrerai.

Tu apparirai sulla soglia
indossando qualcosa di bianco
senza stranezze.
Qualcosa proprio di quelle stoffe
di cui si cuciono i fiocchi di neve.

(1931)

---

letta in russo da Vladimir Kara e in italiano da Annalena Aranguren

24 Ottobre 2021
Cimitero degli Inglesi, Firenze